

Amnistía Internacional

China

¿Error judicial?

**El juicio de Tenzin Deleg Rinpoche y
detenciones relacionadas**



República Popular de China

¿Error judicial?

El juicio de Tenzin Deleg Rinpoche y detenciones relacionadas

Tenzin Deleg Rinpoche: Juicio sin garantías y temor de tortura bajo custodia

Tenzin Deleg Rinpoche (también conocido por los nombres de Ngawang Tashi y A An Zha Xi, en caracteres chinos) fue detenido el 7 de abril de 2002, tras el atentado con explosivos que tuvo lugar en Chengdu, capital de la provincia de Sichuan, el 3 de abril de 2002. Según informes oficiales, en el lugar de los hechos se encontraron volantes «separatistas» en los que se pedía la independencia del Tíbet. Tenzin Deleg Rinpoche fue detenido, junto con otros cuatro monjes, durante una operación policial en el monasterio de Jamyang Choekhorling, en Kardze. Fue juzgado el 29 de noviembre de 2002, y condenado a muerte con dos años de suspensión de la pena el 2 de diciembre de 2002. El fallo condenatorio fue confirmado el 26 de enero de 2003. Las autoridades chinas afirman que las condenas a muerte con suspensión de la pena suelen ser conmutadas por cadena perpetua después del periodo de suspensión de dos años.(1)

Es motivo de grave preocupación el trato recibido por Tenzin Deleg Rinpoche mientras estuvo detenido en espera de juicio. Según informes, Tenzin Deleg Rinpoche estuvo recluido en régimen de incomunicación durante ocho meses en el Centro de Detención de Dartsedo (en chino, Kangding), desde su detención el 7 de abril de 2002 hasta su juicio el 29 de noviembre de 2002. Amnistía Internacional ha recibido informes no confirmados que indican que fue objeto de torturas o malos tratos mientras estuvo detenido, pues fue encadenado de pies y manos y suspendido de este modo del techo. Según los informes recibidos, llevó a cabo una huelga de hambre durante varios días en enero de 2003 para protestar por el trato recibido.

El 29 de noviembre de 2002, Tenzin Deleg Rinpoche fue declarado culpable de «colocación de bombas» y de «incitación al separatismo» por el Tribunal Popular Intermedio de Kardze.(2) Los informes indican que el juicio no fue justo. El 2 de diciembre de 2002, Tenzin Deleg Rinpoche fue condenado a muerte, con una suspensión de dos años, por «colocación de bombas». Además fue condenado a 14 años de prisión por «incitación al separatismo».

No se sabe a ciencia cierta si Tenzin Deleg Rinpoche tuvo pleno acceso a una asistencia letrada adecuada a lo largo del proceso. Según fuentes oficiales chinas, a Tenzin Deleg Rinpoche se le asignaron dos abogados, Chen Shichang y Yu Jianbo, que lo defendieron en primera instancia, el 29 de noviembre 2002 ante el Tribunal Popular Intermedio de Kardze, y en la apelación, el 26 de enero de 2003, ante el Tribunal Popular Superior de Sichuan.(3) Sin embargo, fuentes no oficiales indican que ningún abogado defensor estuvo presente en la vista en que se impuso la condena, también en el Tribunal Popular Intermedio de Kardze, el 2 de diciembre de 2002. Un familiar declaró a un periodista extranjero, cuatro días después de imponerse la pena el 2 de diciembre de 2002, que «no se permitió la presencia de abogados [en la vista en que se impuso la pena] ya que los acusados estaban catalogados como "reaccionarios y antigubernamentales"».(4)

En diciembre de 2002, el hermano de Tenzin Deleg Rinpoche hizo gestiones para contratar a dos prestigiosos abogados de Pekín para que se hiciesen cargo de la defensa de Tenzin Deleg Rinpoche en la apelación, cuya vista tuvo lugar el 26 de enero de 2003. Sin embargo, el 29 de diciembre, un juez del Tribunal Popular Superior de Sichuan telefoneó a los dos abogados, Zhang Sizhi y Li Huigeng, y les dijo que unos abogados de Sichuan representarían a Tenzin Deleg Rinpoche. No se sabe con certeza si Tenzin Deleg Rinpoche fue consultado acerca de este cambio, y se teme que se le privase del derecho a elegir su propio abogado. Tampoco se sabe si Tenzin Deleg Rinpoche tuvo efectivamente acceso a los abogados de Sichuan, tal como se afirma en los informes oficiales chinos, cuándo tuvo acceso por primera vez a esos abogados, y si dispuso de representación letrada en la vista en que se impuso la condena. En este contexto, se teme que a Tenzin Deleg Rinpoche se le negase el acceso a asistencia letrada competente y efectiva, lo cual supone una violación de las normas internacionales sobre juicios con las debidas garantías.

Las autoridades restringieron el acceso al juicio de Tenzin Deleg Rinpoche, y sólo se permitió la asistencia de dos miembros de su familia. La causa aparente de esta restricción fue que los delitos de los que se le acusaba estaban relacionados con «secretos de Estado». Las autoridades chinas no han explicado públicamente por qué el caso se considera relacionado con «secretos de Estado», y las pruebas utilizadas para condenarlo siguen sin estar claras. Tenzin Deleg Rinpoche no fue declarado culpable de ningún delito relacionado con secretos de Estado.

Según las autoridades chinas, Tenzin Deleg Rinpoche confesó que había organizado los atentados con explosivos. El director de la judicatura de la Prefectura Autónoma Tibetana de Ganzi afirmó que Tenzin Deleg Rinpoche «aceptó su responsabilidad en cinco de las seis explosiones».(5) Sin embargo, en enero de 2003 se informó de que Tenzin Deleg Rinpoche había grabado clandestinamente la siguiente declaración en una cinta de audio:

Soy totalmente inocente. [...] Siempre he dicho que no debemos alzar nuestra mano contra el prójimo. Es un pecado. [...] No he distribuido cartas ni volantes ni he colocado bombas en secreto. Ni siquiera he pensado nunca en tales cosas, y no tengo intención alguna de hacer daño a otros. (6)

Fuentes no oficiales indican que Tenzin Deleg Rinpoche también proclamó su inocencia al imponerse la condena el 2 de diciembre de 2002. Según informes, se puso de pie y gritó que su juicio era injusto y que los cargos que se le imputaban eran falsos. Seguidamente lo amordazaron y lo sacaron a la fuerza de la sala.

Tenzin Deleg Rinpoche era sospechoso para las autoridades locales desde varios años antes de su detención. Según los informes recibidos, las autoridades intentaron detenerlo en 1998, cuando intentó fundar monasterios sin aprobación oficial, y de nuevo en 2000. También llamó la atención de las autoridades al encabezar una protesta popular contra la excesiva tala de árboles por compañías madereras locales. Habida cuenta de este contexto, existen fundados temores de que pueda haber sido escogido por las autoridades por sus actividades religiosas y comunitarias de carácter pacífico, y no por haber cometido delitos violentos.

Tenzin Deleg Rinpoche fue trasladado, según los informes recibidos, a un lugar secreto tras ser confirmada su condena el 26 de enero de 2003 por el Tribunal Popular Superior de Sichuan. Se desconoce su paradero actual y Amnistía Internacional teme que corra el riesgo de ser sometido a nuevas torturas o malos tratos.

Lobsang Dhondup: Ejecución después de juicio sin garantías

Lobsang Dhondup (en chino, Luo Sang Deng Zhu; en caracteres chinos,), ex ayudante de Tenzin Deleg Rinpoche, fue detenido, según fuentes oficiales cuando «huía del lugar» de la explosión, el 3 de abril de 2002. La prensa oficial china informó de que Lobsang Dhondup era responsable de una serie explosiones que tuvieron lugar entre enero de 2001 y abril de 2002, que causaron la muerte de una persona y heridas a otras 12.(7)

Lobsang Dhondup fue condenado a muerte el 2 de diciembre de 2002 por el delito de «colocación de bombas» por el Tribunal Popular Intermedio de Kardze.(8) Su condena fue confirmada por el Tribunal Popular Superior de Sichuan el 26 de enero de 2003, y fue ejecutado poco después. Amnistía Internacional teme que fuera ejecutado después de un juicio sin garantías. Al parecer estuvo detenido varios meses en régimen de incomunicación, no dispuso de asistencia letrada plena y adecuada y su juicio se celebró en secreto. Según las autoridades chinas, el juicio fue secreto porque en él se debatían «secretos de Estado», pero las autoridades no han presentado pruebas que corroboren estas afirmaciones, y Lobsang Dhondrup no fue declarado culpable de un delito relacionado con secretos de Estado. Si Lobsang Dhondrup hubiera sido condenado a muerte por un delito relacionado con secretos de Estado, habría tenido derecho a recurrir ante el Tribunal Popular Supremo, que es el tribunal de apelación superior de China. El caso nunca fue examinado por el Tribunal Popular Supremo,(9) a pesar de que varios altos funcionarios chinos habían asegurado a representantes de Estados Unidos, de la Unión Europea y de otros gobiernos que el Tribunal Popular Supremo revisaría la condena a muerte y que el proceso sería «prolongado».(10)

Los informes indican que los familiares de Lobsang Dhondup sólo se enteraron de la noticia de su muerte por un boletín público publicado cinco días después de su ejecución. Según informes, hacia el 17 de febrero de 2003, unos funcionarios entregaron a sus familiares una caja que contenía lo que según se dijo eran sus cenizas. No se los había consultado acerca de la cremación.

Tashi Phuntsok: Grave preocupación por su salud y situación jurídica desconocida

Tashi Phuntsok, de 39 años de edad, era monje del monasterio de Jamyang Choekhorling. Fue detenido en torno al 21 abril de 2002 cuando se hallaba en el hospital de Nyagchuka, en la comarca de Nyagchuka (Yajiang), recibiendo tratamiento para la tuberculosis. Cumple una pena de siete años de prisión en un lugar desconocido, aunque no se conocen con certeza los cargos que se le imputan. En agosto de 2003, varias fuentes no oficiales indicaron que Tashi Phuntsok estaba a punto de quedar en libertad, o que ya había sido excarcelado. Sin embargo, Tashi Phuntsok no ha regresado al monasterio de Jamyang Choekhorling, y los informes indican que continúa recluido en Dartsedo. Amnistía Internacional siente grave preocupación por su seguridad. No se sabe si recibe la asistencia médica adecuada en prisión.

Tserang Dondrup: Presuntos malos tratos y torturas

Dos hombres fueron detenidos, según informes, hacia el 7 de mayo de 2002 en relación con el caso de Tenzin Deleg Rinpoche. Uno de ellos fue puesto en libertad después, pero el otro, el jefe de aldea Tserang Dondrup (también llamado Jortse, de unos 65 años de edad), fue juzgado en la comarca de Nyagchuka y condenado a cinco años de prisión. Tserang Dondrup era el jefe de aldea de Othok, el lugar donde se halla el monasterio principal de Tenzin Deleg Rinpoche. Según informes, Tserang Dondrup fue acusado de «actividades separatistas» y condenado a cinco años de prisión. Se desconocen los fundamentos de esta acusación, pero parece estar relacionada con su ayuda en la recaudación de fondos para la defensa letrada de Tenzin Deleg Rinpoche. Según los informes recibidos, Tserang Dondrup ha perdido casi toda la movilidad y la flexibilidad en las piernas después de su detención, posiblemente como consecuencia de las torturas y los malos tratos. Por lo general, los detenidos son trasladados de los centros de detención a las prisiones después de ser juzgados y condenados, y fuentes no oficiales indican que a Tserang Dondrup se le asignó una prisión, pero las autoridades penitenciarias se negaron a admitirlo porque no querían hacerse responsables de él en el estado de salud en que se encontraba. Tserang Dondrup permaneció en el Centro de Detención de Nyagchuka, según informes, hasta su liberación anticipada el 11 de julio de 2003.⁽¹¹⁾ Los informes indican que, cuando quedó en libertad, Tserang Dondrup no podía ver ni caminar, y que había perdido la movilidad en las manos. Tenía además dificultades para hablar, y era incapaz de hacerse entender por otras personas. Amnistía Internacional siente preocupación porque el deterioro del estado de salud de Tserang Dondrup pueda ser consecuencia de las torturas y los malos tratos que ha sufrido.

Taphel y Didi: Reclusión sin cargos ni juicio

Taphel (también llamado Tabo), un hombre de negocios tibetano originario de Lithang, en la prefectura de Kardze, fue detenido el 12 de febrero de 2003. Su detención parece estar relacionada con la de Didi, otro hombre de negocios tibetano, que fue detenido el 14 de febrero de 2003. Didi es un familiar cercano de Tenzin Deleg Rinpoche, y había representado a la familia en el juicio en primera instancia contra éste. Didi y Taphel podrían haber sido detenidos por sospecharse que habían hablado con periodistas extranjeros sobre el caso de Tenzin Deleg Rinpoche. Según los informes recibidos, las autoridades locales habían prohibido a los miembros de la familia y a otras personas de la zona hablar acerca del caso con periodistas. Se sabe que varios periodistas extranjeros contactaron con residentes en la zona, pero no es seguro que Didi y Taphel figurasen entre los entrevistados. Didi fue puesto en libertad en abril de 2003, pero Taphel continúa detenido.

Choetsom y Passang: Posibles «desapariciones»

Al parecer, Choetsom (de 19 años de edad) y Passang (de unos 19 años) son también monjes del monasterio de Jamyang Choekhorling. Choetsom y Passang estaban presentes el 7 de abril de 2002, cuando la policía hizo una redada en el monasterio de Jamyang Choekhorling y detuvo a Tenzin Deleg Rinpoche y otros cuatro monjes. Según los informes recibidos, Choetsom y Passang fueron interrogados y golpeados por la policía durante la operación. Desaparecieron el día siguiente, y no se los ha vuelto a ver. No se sabe con certeza si están escondidos o continúan detenidos. Las autoridades chinas no han confirmado ni negado su detención y Amnistía Internacional continúa sintiendo preocupación por su seguridad.

Tsultrim Dargye, Aka Dargye y Tamdrin Tsering: Restricciones después de ser excarcelados

Tsultrim Dargye, Aka Dargye y Tamdrin Tsering eran también monjes del monasterio de Jamyang Choekhorling. Fueron detenidos durante la operación policial del 7 de abril de 2002, y se han recibido informes según los cuales Tamdring Tsering fue brutalmente golpeado por los agentes en aquella ocasión. Tsultrim Dargye, Aka Dargye y Tamdrin Tsering fueron puestos en libertad el 6 de abril de 2003, después de cumplir sendas penas de un año de «reeducación por el trabajo».(12) Las autoridades no han hecho públicas las razones de su detención. Según informes, los tres monjes han regresado al monasterio de Jamyang Choekhorling, pero algunas fuentes indican que no se les ha autorizado a celebrar rituales desde su regreso. Esta restricción es causa de grave preocupación, pues la celebración de rituales constituye el medio de vida de los monjes. No se sabe con certeza cuándo podrán los monjes reanudar su vida normal, en su caso.

Clima de temor en la región de Kardze (Ganzi)

Amnistía Internacional teme que muchas otras personas puedan haber sido detenidas en relación con el caso de Tenzin Deleg Rinpoche. Lochoe Drime, monje que después huyó a Nepal, afirmó que unas 80 personas habían sido detenidas en relación con el caso.(13) No es posible verificar esta afirmación porque se ha advertido a la población de Kardze que no hable con periodistas, y los informes indican que algunos individuos podrían haber sido castigados por este «delito». El escritor chino Wang Lixiong informó que había sido testigo de la siguiente amenaza contra un jefe de aldea en Nyagchuka: «A todo aquel que diga una palabra en ayuda de A'an Zhaxi (Tenzin Deleg Rinpoche) se le considerará imputado en la misma causa».(14) Otra fuente afirmó: «Se ha advertido a la gente que no exhiba la fotografía de Rinpoche y se le ha dicho que no hable de él, y se les ha dicho que serán detenidos si lo hacen. Todos los residentes en la zona están inquietos y preocupados.»(15)

Recomendaciones

Amnistía Internacional teme que la detención de Tenzin Deleg Rinpoche y de las personas relacionadas con él, así como la ejecución de Lobsang Dhondup, sean graves errores judiciales. Los juicios contra Tenzin Deleg Rinpoche, Lobsang Dhondup y Tserang Dondrup se celebraron en secreto, y hubo graves irregularidades en los procedimientos judiciales. Todos los demás detenidos han estado recluidos aparentemente sin cargos ni juicio, lo cual constituye una violación de las normas internacionales de derechos humanos. Se han recibido varios informes de torturas en relación con el caso, por lo que el hecho de que varias de estas personas continúen detenidas en régimen de incomunicación en lugares desconocidos constituye un grave motivo de preocupación. Amnistía Internacional teme que los detenidos puedan correr el riesgo de sufrir nuevamente torturas y malos tratos.

Se ruega envíen cartas urgentes y vía aérea, fax y correos electrónicos en inglés, chino o en su propio idioma:

- Instando a las autoridades chinas a que informen con claridad de los nombres, el paradero y la situación jurídica de todos los detenidos en relación con este caso y a que apliquen de inmediato garantías para su seguridad;
- Pidiendo a las autoridades que aseguren el pleno acceso de estas personas a sus familiares, a abogados de su elección y al tratamiento médico que necesiten;
- Pidiendo a las autoridades que lleven a cabo una revisión inmediata del caso de Tenzin Deleg Rinpoche, y que ordenen la celebración de un nuevo juicio de conformidad con las normas internacionales sobre juicios con las debidas garantías;
- Expresando consternación por la ejecución de Lobsang Dhondup después de un juicio aparentemente injusto. Pidan a las autoridades que den a conocer las pruebas utilizadas para declararlo culpable y que expliquen la relación con los «secretos de Estado» que motivó que su juicio se celebrase en secreto;
- Pidiendo a las autoridades que hagan públicos los detalles del juicio y la condena de Tashi Phuntsok;
- Pidiendo a las autoridades que pongan en libertad de inmediato a Tashi Phuntsok si no ha sido acusado de un delito común reconocible;
- Pidiendo a las autoridades que pongan en libertad de inmediato a Taphel si no es acusado de un delito común reconocible;
- Pidiendo a las autoridades que lleven a cabo una investigación inmediata e imparcial de todas las denuncias de torturas o malos tratos;
- Expresando oposición a la imposición de la pena de muerte en todos los casos por ser la forma más extrema de trato cruel, inhumano y degradante y una violación del derecho a la vida;
- Expresando preocupación porque los familiares de los detenidos, así como otros tibetanos residentes en la región de Kardze (Ganzi), hayan sido amenazados y se les haya impedido hablar del caso en público, e instando a las autoridades a que garanticen que no son objeto de nuevas intimidaciones u otras violaciones de derechos humanos.

Las direcciones de correo electrónico y de fax en China son poco fiables. Si las líneas están ocupadas, rogamos insistan, y confirmen mediante carta todas las comunicaciones remitidas por fax y correo electrónico.

Llamamientos a:

Gobernador del Gobierno Popular Provincial de Sichuan

ZHANG Zhongwei Shengzhang

Sichuansheng Renmin Zhengfu

Duyuanjie

Chengdushi

Sichuansheng

República Popular de China

Telegrama: Provincial Governor, Chengdu, China

Fax: + 86 28 8435 6784 / 8435 6789 (indiquen: c/o Foreign Affairs office of Sichuan Government)

Correo electrónico: sichuan@sc.gov.cn

Tratamiento: Dear Governor / Señor Gobernador

Ministro de Justicia de la República Popular de China

ZHANG Fusen Buzhang

Sifabu

10 Chaoyangmen Nandajie, Chaoyangqu

Beijingshi 100020

República Popular de China

Telegrama: Justice Minister, Beijing, China

Page 8 of 11

Fax: +86 10 6529 2345 (indiquen: c/o Ministry of Communications)

Correo electrónico: minister@legalinfo.gov.cn

Tratamiento: Dear Minister / Señor Ministro

Presidente del Tribunal Popular Superior de la Provincia de Sichuan

LI Shaoping Yuanzhang

Sichuansheng Gaoji Renmin Fayuan

Chengdushi

Sichuansheng

República Popular de China

Tratamiento: Dear President / Señor Presidente

Copias a:

Los representantes diplomáticos de la República Popular de China acreditados en su país

Apéndice. Caracteres chinos

Se ruega utilicen los caracteres chinos para Tenzin Deleg Rinpoche y Lobsang Dhondrup cuando escriban a las autoridades chinas.

A'an Zhaxi - Tenzin Deleg Rinpoche

A'an Zhaxi - Tenzin Deleg Rinpoche

A'an Zhaxi - Tenzin Deleg Rinpoche

A'an Zhaxi - Tenzin Deleg Rinpoche

Luosang Dengzhu - Lobsang Dhondrup

Luosang Dengzhu - Lobsang Dhondrup

Luosang Dengzhu - Lobsang Dhondrup

Luosang Dengzhu - Lobsang Dhondrup

(1) Las estadísticas sobre la pena de muerte siguen siendo un secreto de Estado en China, por lo que nunca se han aportado cifras que corroboren esta afirmación.

(2) Agencia de Noticias Nueva China (Xinhua), «Dos tibetanos condenados a muerte en el sudoeste de China», 26 de enero de 2003.

(3) Ibid.

(4) Radio Free Asia, «Se niegan abogados a tibetanos en juicio por atentado con bombas. Juez chino dice que los hombres confesaron ser autores de los atentados», 6 de diciembre de 2002.

(5) Radio Free Asia, «Se niegan abogados a tibetanos en juicio por atentado con bombas. Juez chino

dice que los hombres confesaron ser autores de los atentados», 6 de diciembre de 2002.

(6) Radio Free Asia, «Monje tibetano proclama su inocencia en cinta de audio sacada clandestinamente», 21 de enero de 2003

(7) China Daily , 27 de febrero de 2003.

(8) También fue condenado a 12 años de prisión por «incitación al separatismo», y a tres años por «posesión ilegal de armas de fuego y munición».

(9) El Código Penal de la República Popular de China estipula al respecto que todas las penas de muerte deben ser revisadas por el Tribunal Popular Supremo. Dos interpretaciones, dictadas por el Tribunal Popular Supremo en 1983 y 1997, han debilitado en cierto modo este principio. Las interpretaciones permiten a los tribunales populares superiores actuar como última instancia de apelación en casos de pena de muerte derivados de la mayoría de las condenas. (Una de las excepciones es cualquier condena relacionada con secretos de Estado. Incluso en virtud de la interpretación de 1997, el Tribunal Popular Supremo debe aprobar todas las penas de muerte impuestas por condenas relacionadas con secretos de Estado.) Algunos estudiosos del derecho chinos han sostenido que las interpretaciones del Tribunal Popular Supremo son inconstitucionales, porque fueron aprobadas por una autoridad inferior que las leyes a las que pretenden anular. Conforme a esta lógica, todos los casos de pena de muerte deben ser examinados por el Tribunal Popular Supremo.

(10) Comité Ejecutivo del Congreso de EE. UU., «The Execution of Lobsang Dondrub and the Case Against Tenzin Deleg. The Law, the Courts and the Debate on Legality».

(11) Human Rights Watch, «Tibetans Lost in Chinese Legal System: Activist Released, But Others Still Held» 15 de julio de 2003.

(12) «La reeducación por el trabajo» es una forma de detención administrativa que se impone sin cargos, juicio ni revisión judicial. Amnistía Internacional viene pidiendo desde hace tiempo la abolición de la «reeducación por el trabajo», pues constituye una violación de las normas internacionales sobre juicios con las debidas garantías.

(13) Radio Free Asia, «Discípulos de monje condenado piden indulgencia, 80 tibetanos detenidos», 30 de mayo de 2003.

(14) Tibet Information Network, «News Update», 6 de diciembre de 2002.

(15) Radio Free Asia, «La policía detiene a tibetanos por hablar de las condenas a muerte en el caso de los atentados con explosivos», 11 de marzo de 2003.